Porównanie tłumaczeń Hioba 24:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oko zaś cudzołożnika pilnuje zmierzchu, mówiąc: Nie dostrzeże mnie żadne oko – i zakłada zasłonę na twarz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cudzołożnik wypatruje zmierzchu, liczy na to, że nikt go nie dostrzeże i zakłada zasłonę na twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oko cudzołożnika czeka na zmierzch, mówiąc: Nikt mnie nie zobaczy, i zakrywa on *swoje* oblicze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oko cudzołożnika pilnuje zmierzku, mówiąc: Nie ujrzy mię nikt; i zakrywa oblicze swe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oko cudzołożnika strzeże ciemności, mówiąc: Nie ujźrzy mię oko, i zakryje oblicze swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pilnuje mroku wzrok cudzołożnika; mówi sobie: Mnie oko nie dojrzy, na twarz zasłonę nakłada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oko cudzołożnika czeka na zmierzch, myśli on: nie dostrzeże mnie żadne oko, i na twarz kładzie zasłonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cudzołożnik wypatruje zmroku i mówi: Nikt mnie nie zobaczy. I na twarz kładzie zasłonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cudzołożnik wypatruje zmroku, bo mówi: «Nie dostrzeże mnie wtedy żadne oko!» i zasłania sobie twarz maską. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oko lubieżnika czyha w mroku, mówi on sobie: ”Nikt mnie nie spostrzeże” i zasłonę na twarz zarzuca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І око чужоложника стерегло темряву, кажучи: Не взнає мене око, і поклав покриття на лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oko cudzołożnika pilnuje zmierzchu, mówiąc: Nie ujrzy mnie żaden wzrok, bo na twarz położyłem zasłonę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oko cudzołożnika wyczekuje wieczornego mroku; mówi: ʼNie ujrzy mnie żadne oko! ʼI na twarz kładzie on zasłonę. |